



Secret Garden



[美] 弗朗西丝·霍吉森·伯内特◎著
柔之◎译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司



Secret Garden

秘密花园

[美] 弗朗西丝·霍吉森·伯内特◎著
柔之◎译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

2015·沈阳

著作权合同登记号：06-2014第160号

© 伯内特 2015

图书在版编目（CIP）数据

秘密花园 / (美) 伯内特著；柔之译. — 沈阳：
万卷出版公司, 2015.3

ISBN 978-7-5470-3558-0

I. ①秘… II. ①伯… ②柔… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第024654号

本书译文由厦门墨客知识产权代理有限公司代理，经立村文化有限公司授权使用

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京季蜂印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：145mm×210mm

字数：180千字

印张：8

出版时间：2015年3月第1版

印刷时间：2015年3月第1次印刷

责任编辑：胡利

封面设计：八牛

版式设计：鄂姿羽

ISBN 978-7-5470-3558-0

定价：26.00元

联系电话：024-23284090

邮购热线：024-23284050

传真：024-23284521

E-mail: wanrongbook@163.com

网址: <http://www.chinavpc.com>

目 录

关于作者 / 001

关于本书 / 003

秘密花园 / 005

第一章 没有人留下来 / 005

第二章 玛莉小姐真别扭 / 010

第三章 越过荒野 / 018

第四章 玛莎 / 022

第五章 回廊上的哭声 / 038

第六章 真的有人在哭 / 044

第七章 找到一把钥匙 / 051

第八章 知更鸟引路 / 057

第九章 古怪的老房子 / 065

第十章 迪肯 / 074

第十一章 画眉鸟的窝巢 / 086

第十二章 我可以有一小块地吗 / 094

第十三章 我是柯林 / 103

第十四章 小王爷 / 117

第十五章 筑窝巢 / 129

第十六章 玛莉说：“我不来” / 140

第十七章 他大发脾气了 / 148

第十八章 我们别再耽误了 / 155

第十九章 春天已经来了 / 162

第二十章 我会永远活下去 / 173

第二十一章 老班 / 181

第二十二章 太阳西沉时 / 191

第二十三章 魔法 / 197

第二十四章 就让他们笑吧 / 209

第二十五章 丝绸帘子拉开了 / 221

第二十六章 那是妈妈 / 227

第二十七章 在花园里 / 236

弗朗西丝生平年谱 / 249

关于作者

在电影、戏剧，甚至在儿童读物中，《秘密花园》《小公主》这些故事，由于它们纯真浪漫又充满戏剧性变化的情节，一向深受青睐，而家喻户晓。这些看似为儿童量身定做的小说，洋溢着童话般的色彩和正面的人生观。作者弗朗西丝·霍吉森·伯内特，置身于十九世纪工业文明起飞的时期，她用无穷的想象力，为人们贫乏刻板的现实生活，增添了梦想与温暖。有趣的是，她的作品，也往往反映了她的经历与心路历程。自诩为“摇笔杆机器”的她，是一位受到广大读者欢迎的儿童文学及通俗小说作家。过于平顺的写作历程，或许使她的作品略显轻薄，不够深刻。但在书中流露出的正直、纯美的人生观，以及故事本身的魅力，已足以使她的作品深植人心了。

弗朗西丝出生于英国曼彻斯特，父亲是一位铁匠，全家过着优渥而单纯的生活，弗朗西丝和弟妹均在英国的托儿所长大。她在很小的时候就显现了作家的特质，嗜读若渴，喜好想象与角色扮演，也喜欢编故事给同学们听，八岁起就尝试写作。具有同情心的她也不吝与养猪女孩儿艾玛一起玩耍。看到这里，读者是不是有着似曾相识的感觉？没错，这和《小公主》的一些情节颇为接近。这些经历简直成了弗朗西丝的创作灵感泉源，但如果没有弗朗西丝的慧心与敏锐，又怎会有俯拾皆是创作题材。

弗朗西丝的父亲在她五岁时过世，从此家境陷入困窘，一直到她成年后因写作而致富前的那段日子，据她形容，是“可怕的挨饿日子”、“没有食物、衣服，甚至没有暖炉”。十六岁时全家移居美国投靠母亲的亲戚，寄人篱下的日子显然无助于改善家境。弗朗西丝并不向清苦的环境低头，她和弟妹设法工作赚钱。另一方面，她在十九岁那年大胆地投稿给当时的热门杂志《古德仕女书》，并向该杂志的编辑坦陈是为了稿酬而投稿，终获采用。她的勇敢以及创作天赋已预示了日后的成功在望。

写作之门既已开启，从此弗朗西丝在写作上的成就令人称羨，不仅在几家杂志上均有作品刊载，出版的剧作与小说也都很畅销，一生中共出版了四十多部作品，使她名利双收。她擅长也喜爱的题材是通俗的浪漫小说以及为孩子们所写的故事。《小公子方特洛伊》是她最畅销、也最受欢迎的作品，是她以小儿子纬安为模特儿所写成；《小公主》中的莎拉则无疑是作者心境的写照，她们同样来自良好的家庭，喜欢享受、爱好幻想，而往往被认为偏离现实；她们也都父亲早逝、日子难过，但不向环境低头，凭着想象力将现实装点得情趣盎然……尽管现实生活不尽美好，弗朗西丝历经两次婚姻，长子早夭，名作家的荣衔使她经年累月奔波于美欧等地，这使她的作品常常流露感伤与不幸的气氛，但结局大多是圆满收场，或许这就是弗朗西丝所希望的。快乐与幸福，是人生最好的礼物，它就存在于人的心中，“只要努力想象，你就会看见”。

关于本书

一个充满神秘欢悦的魔法花园，它带来满园的花香和早春的旖旎风光，也带来了欢乐和希望，这是一个开启幸福之门的秘密花园。

本书里有四个主要角色。玛莉·伦南克丝是小说前几章里的焦点人物，也是全书的灵魂人物。她是一个十岁大的孤儿，她的父母在印度一次霍乱的瘟疫中去世，然后被送到英国约克郡密塞威特庄园，与姑父阿齐保·克雷文同住。玛莉从小就是一个被宠坏的任性小孩儿，长得一点也不讨人喜欢，而且从小到大只会替自己着想，她不喜欢任何人，人们也不喜欢她。直到她发现了秘密花园后，不再那么以自我为中心，她开始变得可爱，像一般小孩儿那样。她一心一意想着如何使花园苏醒过来，这个向来对什么事都不感兴趣的女孩儿，忽然间变得兴致勃勃，也让她发现到爱人和被爱是多么幸福的一件事！

柯林·克雷文，阿齐保十岁大的儿子。由于一个奇怪的哭声的吸引，玛莉发现了藏居在庄园一个偏僻的厢房里的柯林。他长年卧病在床，并且担心害怕早死，心理上的恐惧使他经常歇斯底里。他和玛莉一样被娇宠坏了，被惹怒时就大发脾气，除了几个仆人、他的医生和爸爸之外，他不许任何人见到他。

迪肯·索儿毕是一个女仆玛莎的弟弟。他是约克郡的一个男孩儿，

在玛莉眼中，“他和世上别的男孩儿都不一样，他会吸引住狐狸、松鼠和鸟儿，他比全世界的任何男孩儿都还要好！他——他就像个天使！”他是荒野上的阳光男孩儿，也是柯林和玛莉口中的魔法男孩儿。

第四个主角就是秘密花园本身。它已经关闭十年了，它的门隐藏在一片浓密生长的常春藤后面。克雷文先生在他太太因一次花园意外的事件去世以及柯林早产同时发生后，已将钥匙埋了起来。玛莉找到了进去的途径，便和迪肯开始进行使花园苏醒的工作。接着是柯林，他被邀请加入玛莉和迪肯的魔法团队后，也和玛莉一样开始对生命感到兴致盎然。他们一起在花园里工作、挖土和跑跳；一起察觉到花园的魔法力量；一起迎接春天到来；一起发现他们自身的改变，变胖、变健康、变得很爱笑、变得对未来充满希望。

作者以其丰富的想象力及动人的文采，将花园描绘得如此缤纷灿烂、如此完美、如此立体，让读过的人莫不心向往之。

秘密花园

第一章 没有人留下来

玛莉·伦南克丝被送到密塞威特庄园¹和她姑父同住时，人人都说她是他们所见过的小孩儿中最不讨人喜欢的一个。事实上确实如此。瘦瘦小小的脸，单薄的身体，稀疏浅淡的头发，乖戾的表情。她的头发黄黄的，因为在印度出生而且又老是生病的缘故，连脸色也是蜡黄的。她的爸爸在英国政府机关里担任官职，工作忙碌，自己也常生病；她的妈妈是个大美人，喜欢参加宴会和年轻小伙子们嬉笑玩乐。她一点儿都不想要这个小女孩儿，所以玛莉一出生，就交给奶妈照顾，并且要奶妈明白，如果想取悦夫人，就尽可能将小孩儿带离她的视线。所以她还是个病弱、哭闹不宁的婴儿时，就过着这样的生活；当她长大而仍是一个体弱多病、爱哭闹、蹒跚学步的小孩儿时，仍然过着和她妈妈隔离的生活。除了奶妈的黑脸和其他几个印度仆人外，她记不得任何熟悉的事物；他们总是顺着她，任她予取予求，因为，如果夫人听到她的哭闹声，便会很生气。到了六岁的时候，她已经被纵容得像一只蛮横自私的小猪了。

教她读书写字的英国家庭教师非常不喜欢她，三个月内就放弃了

1 原文 Misselthwaite 字意是“画眉鸟新垦地”的意思，是约克郡的一个地名。

她的教职；其他教师先后填补这个缺位，待的时间总是一位比一位短。所以，玛莉如果不是自己真正想求学，恐怕连一个字母也不认得。

九岁那年，在一个酷热的早晨，她一脸怒气地醒来，发现站在床边的仆人不是她的奶妈，便大发脾气。

“为什么是你？”她对陌生的女仆人说，“我不要你待在这里，去把我的奶妈找来。”

女仆人受到了惊吓，结结巴巴地说奶妈不能来，玛莉气得对她拳打脚踢，她更加害怕，一直重复解释无法替小姐把奶妈找来。

那个早上，气氛有些神秘。日常的作息都不像平时那样，几个印度仆人似乎不见了，看到的几个仆人都带着苍白惊慌的面孔，匆匆忙忙地奔走着。但是，没有人告诉她发生了什么事，还有奶妈为什么没有来。她只好孤孤单单地待着，最后，她漫游到花园里，在凉亭附近的树下，自己玩了起来。她佯装在布置花床，将一朵大的红色芙蓉花插在小土堆上。回屋里之后，她却变得越来越生气，喃喃骂着。

“猪！猪！猪生的！”她狠狠地骂道，因为叫当地的印度人猪是最严重的侮辱。

她咬牙切齿一遍又一遍地骂，这时她看到她妈妈和一个人在凉亭上出现。她和那个好看的年轻人站着谈话，声音低沉奇怪。玛莉认得那个好看的年轻男孩儿，他是刚从英国来的军官。她看着他，也看着她妈妈，但是，她还是最喜欢看她妈妈。一有机会看到妈妈，玛莉总是这样注视她，因为“夫人”——玛莉经常这样称呼她——是那么美，修长又苗条，穿的衣服又是如此的漂亮。她的头发曲曲

卷卷像丝一样，鼻子小巧精致似乎不屑于一切，大大的眼睛笑盈盈的。她的衣服都轻飘飘的，玛莉说它们“全是蕾丝”。今天早上，她衣服上的蕾丝看起来比以前更多，但是她的眼里却丝毫没有笑意，反而因受到惊吓而瞪大双眼，哀求地看着好看的男孩儿军官的脸。

“情况很糟吗？真的那么糟吗？”玛莉听到她说。

“糟糕透了，”年轻军官用颤抖的声音回答，“糟透了，伦南克丝夫人，你早该在两个星期前就到山区的。”

夫人扭着双手。

“我知道应该这样！”她哭着说，“都是为了那个晚宴才留下来，我真蠢！”

就在这时，一阵号啕痛哭声从仆人房里传出来，她紧紧抓住年轻军官的胳膊，玛莉吓得全身发抖。哭号声越来越大。

“怎么回事？怎么回事？”伦南克丝夫人喘着气。

“有人死了，”男孩儿军官回答，“已经在你仆人当中发生了。”

“我不知道！”夫人哭了起来，“跟我来，快跟我来！”她转身跑进屋里。

之后，可怕的事情的发生，为玛莉解开了早上神秘的谜团。

原来是致命的霍乱严重蔓延，人死得像苍蝇一样快。昨晚奶妈也受到感染了，刚才仆人在小屋里号哭，就是因为奶妈去世。还不到两天，就已经死了三个仆人，其他的都害怕得逃走了。惊慌四起，屋子里到处都是濒死的病人。

第二天，玛莉感到很害怕，于是将自己藏在儿童室里，结果大家都把她遗忘了。没有人想到她，没有人需要她，她对于发生的怪

事一无所知。玛莉哭哭睡睡度过了许多时间。她只知道人们病了，并且听到神秘吓人的声音。有一次她悄悄走进餐室，发现里面空无一人，餐桌上留有没吃完的食物，椅子和碟盘的摆置看起来就像用餐者突然因为某种缘故离开，没吃完就匆匆忙忙推至一旁的样子。玛莉吃了一些水果和饼干，又喝了一瓶几乎满满的酒解渴。酒是甜的，她不知道那是烈酒。很快地她就感到一股浓浓的睡意，于是又回到儿童室将自己关起来，她听到小屋里的哭声，还有急促的脚步声，感到非常害怕。酒使得她昏昏欲睡，几乎无法睁开眼睛，于是倒在床上睡了很长一段时间。

她沉睡期间发生了许多事情，但是哭声和屋子进进出出的杂声并没有惊扰到她。

醒来后，她躺在床上看着墙壁。屋里出奇的安静，她不知道为什么如此的安静。没有人声，也没有脚步声，她不知道大家是否安然度过霍乱的蔓延，灾难是不是已经结束了。她也不知道奶妈死后谁会来照顾她。当然会有一位新奶妈，或许她会知道一些新的故事。玛莉早已厌倦老仆人了，她并没有为奶妈的死哭泣。再说，她也并不是讨人喜欢的小孩儿，所以向来也不太在乎别人。霍乱期间的吵闹忙乱和号哭使她受到惊吓，她非常生气，因为似乎没有人记得她还活着。大家都太惊慌了，以致没注意到一个不讨人喜欢的小孩儿。发生霍乱时，人们似乎什么都没想到，只想到他们自己。但是如果再度康复时，一定会有人记起她，并且来找她才对。

但是没有人来找她，她躺在床上等，屋子似乎越来越寂静。忽然听到床垫上有一阵沙沙声，她低头一看，原来是一条小蛇在爬行，它

正用宝石般的眼睛看着她。她没被吓到，因为它不像是会伤她的小东西，似乎只是急着在找屋子的出口。玛莉看着它从门底下滑溜出去。

“多古怪的安静啊！”她说，“听起来仿佛整栋屋子里只剩下我和这条小蛇。”

这时，她先是在花园里听到脚步声，然后在凉亭上。那是男人的脚步声，他们走进屋子，低声说话。他们似乎在开门，查看房间。

“好荒凉啊！”她听到有声音说，“那个漂亮的女人！我猜那个小孩儿也是。我听说有个小孩儿的，虽然没人见过她。”

几分钟后他们打开儿童室的门，玛莉就站在房间的中央。

她看起来像个正在闹脾气的小东西，皱着眉，因为她觉得肚子饿了，却没人理睬她，正在生气。第一个走进来的那个人是个魁梧的军官，她见过他和爸爸说话。他看起来疲惫苦恼不堪，看到她时，竟吓了一大跳。

“巴内！”他喊出来，“这里有个小孩儿！一个孤零零的小孩儿！待在这样的地方！天哪！她是谁呢？”

“我是玛莉·伦南克丝，”小女孩儿倔强地说，她认为那个人说爸爸的屋子“这样的地方”是很无礼的。“大家得霍乱的时候，我睡着了，我刚刚醒过来，为什么没有人来？”

“就是那个没人见过的小孩儿！”那个人转向他的同伴说，“她确实被遗忘了！”

“为什么忘记我？”玛莉顿着脚说，“为什么没人来？”

叫巴内的那个人难过地看着她，玛莉看见他眨了眨眼睛抑住泪水流下。

“可怜的小孩儿！”他说，“这里的人都走光了。”

在这样奇怪的情况下，玛莉才知道爸爸和妈妈都去世了，而且夜里即被送走；几个没死的印度仆人也匆匆逃离这栋屋子，没有人记得屋里还有一位小姐。这就是为什么屋子会这样安静。果然整栋屋子只剩下她和那条小蛇。

第二章 玛莉小姐真别扭

玛莉喜欢远远看着她的妈妈，而且认为她非常美丽，但对她所知不多，因此没想到去爱她，她死后，也没有非常思念她。其实她一点儿都没有思念她，因为她是个自私的小孩儿，一向只想到自己。要是她现在老了，无疑的，她会担忧孤零零留在世界上；但是，她还这么年轻，她认为和以往一样，总有人会来照顾她。她只想到她会不会遇到好人，像奶妈和其他印度仆人那样对她百依百顺，任她予取予求。

她知道自己不会永远待在英国牧师家里，那是她被带去的第一个地方。她不喜欢住在那里，因为牧师很穷，他有五个年纪相近的小孩儿，个个衣衫褴褛，经常为了争夺玩具而吵个不停。玛莉讨厌他们乱糟糟的小屋，常对他们发脾气，以致住了不到两天，就没有人愿意和她玩耍。第二天，他们给她取了个绰号，令她更为生气了。

是巴瑟首先想到的。巴瑟是一个小男孩儿，有一双蓝眼睛，行为很不规矩，鼻子向上翘，玛莉很讨厌他。她正在一棵树下自己玩，

就像霍乱发生那天一样。她堆了一堆土，辟开一条花径，想要造出一座花园；巴瑟站在旁边观看。不久，他感到兴致盎然，提议说：

“你为什么不一摆一堆石头，当作假山呢？”他说，“哪，就摆在中央。”他倾身指点。

“走开！”玛莉大叫，“我不喜欢你们男生，走开！”

起初巴瑟很生气，然后开始嘲笑她。他经常嘲笑他的姊妹们。他绕着她手舞足蹈，扮鬼脸，又唱又笑。

玛莉小姐，真真别扭
 你的花园如何长得好？
 银铃铛、海贝壳和金盏花
 都种在一起，如何长得好？

他一直唱，其他小孩儿听到了，也跟着笑起来；玛莉越生气，他们越大声唱着“玛莉小姐，真真别扭”。从此以后，只要她和他们在一起，他们之间提到她时，他们和她说话时，都叫她“别扭的玛莉小姐”。

“你就要被送回家了，”巴瑟对她说，“就在这星期结束后，我们都很高兴。”

“我也很高兴，”玛莉回答，“家在哪里？”

“她竟不知道家在哪里！”巴瑟用七岁小孩儿的不屑语气说道，“当然是在英国啰！我们的奶奶住在那里，去年我们的姊姊玛蓓才被送去与她同住。你不是要送去你奶奶那儿，你没有奶奶。你要送

去你姑父那里。他叫作阿齐保·克雷文先生。”

“我不认识他。”玛莉高声说。

“我知道你不认识，”巴瑟回说，“你什么也不知道，女生都这样。我听过爸妈谈起他。他住在乡下一栋很大、很荒凉的老房子里，没有人敢接近他。他的脾气很坏，没有经过他的允许，任何人都无法亲近他。他是个驼背，很可怕。”

“我不相信。”玛莉说着，转过身去，用手指堵住耳朵，因为她不想再听了。

事后，她想了很久。那晚，克雷弗太太告诉她，几天内她就要搭船前往英国，到姑父克雷文先生的密塞威特庄园时，她一副漠不关心的表情，他们不知道要说什么才好。他们想对她好，克雷弗太太要亲吻她时，她立刻把脸转开，克雷弗先生拍她肩膀时，她也不理睬。

“这孩子真不可爱。”克雷弗太太事后怜惜地说，“她妈妈是一个漂亮的女人，举止态度也很优雅，玛莉的态度是我见过的小孩儿中最不讨人喜欢的。孩子们都叫她‘别扭的玛莉小姐’，即使是出于顽皮，也不得不承认玛莉的态度的确不讨人喜欢。”

“或许当初，她妈妈常将漂亮的脸和优雅的举止带进儿童室，玛莉就会学到一些。现在可怜的美丽女人已经死了，许多人都不知道她还有个孩子，真令人悲伤。”

“我想她很少注意玛莉，”克雷弗太太叹息说，“她的印度奶妈死后，就没有人想到这个小孩儿了。想想，仆人一个个逃走了，把她单独留在荒废的屋子里。麦克格鲁上校说他打开门，发现她一个人站在房间中央时，他几乎吓了一跳。”